APPENDIX 1: SCHEME OF THE RESEARCH
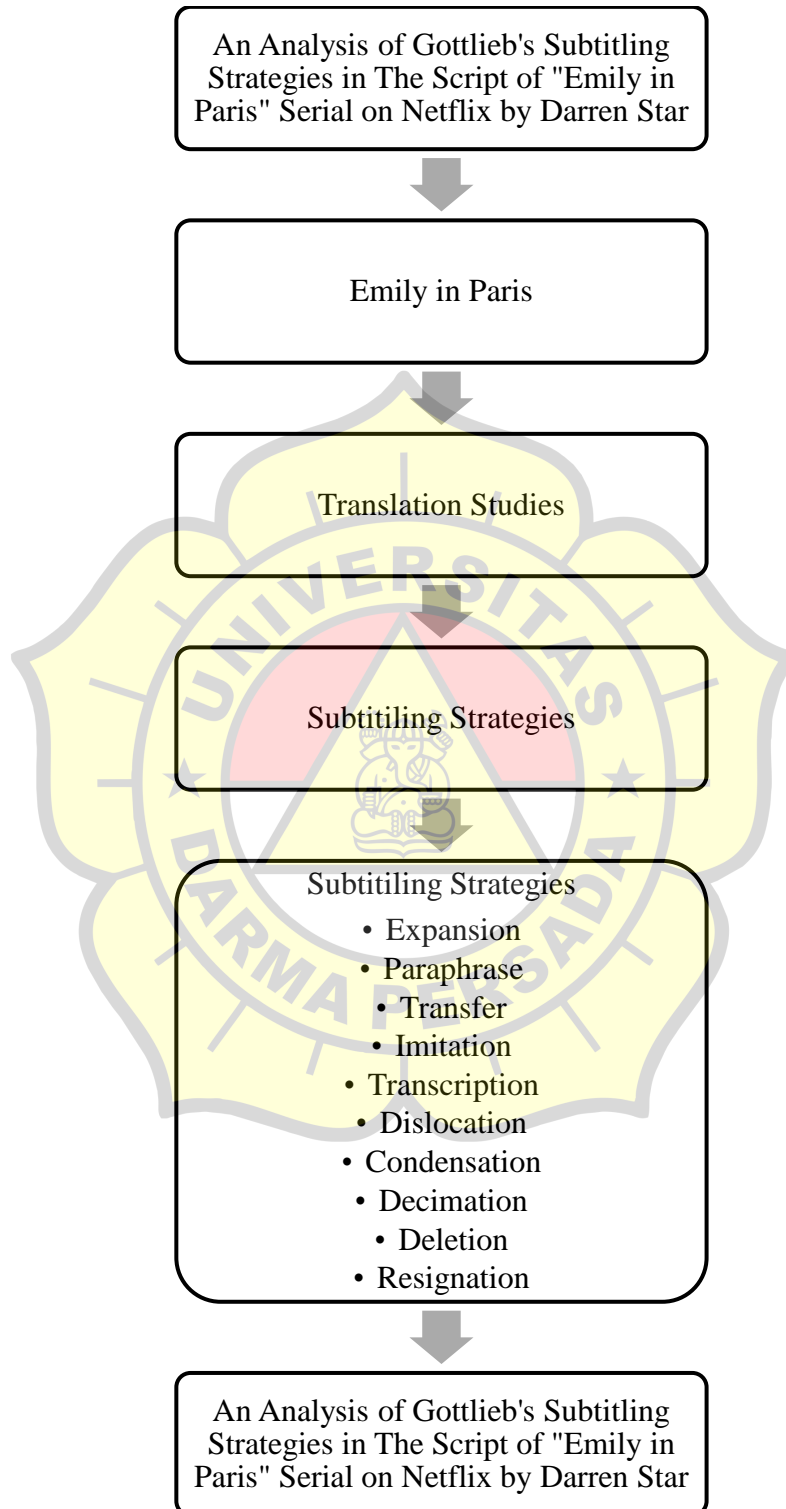
An Analysis of Gottlieb's Subtitling Strategies in The Script of "Emily in Paris" Serial on Netflix by Darren Star

↓

Emily in Paris

↓

Translation Studies

↓

Subtitiling Strategies

↓

Subtitiling Strategies
- Expansion
- Paraphrase
- Transfer
- Imitation
- Transcription
- Dislocation
- Condensation
- Decimation
- Deletion
- Resignation

↓

An Analysis of Gottlieb's Subtitling Strategies in The Script of "Emily in Paris" Serial on Netflix by Darren Star

AN ANALYSIS OF GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGIES IN THE SCRIPT OF "EMILY IN PARIS" SERIAL ON NETFLIX BY DARREN STAR

**Dinda Catur Aprillia 2016130104
Strata One (S1) English Language
and Culture Department
Darma Persada University**

FORMULATION OF THE PROBLEM
1. What are the translation words and phrases found in the script of "Emily in Paris" serial?
2. What are the subtitling strategies found in the script of "Emily in Paris" serial?
3. What is the most dominant subtitling strategy found in the script of "Emily in Paris" serial?

RESEARCH FINDINGS The result of this research that is collected 95 data from "Emily in Paris" script. The result shows that there are 9 strategies used out of 10 strategies. The dominant strategy used is transfer strategy and the strategy that did not used is dislocation strategy.

BACKGROUND Translating a movie is different with translating text, there are some rules that must be obeyed by the translator, such as subtitling strategies. The quality of the message of the movie depends on the story that is written by the writer, but translating one language to another for a movie is the responsibility of the translator to deliver the message that can be understood by the people from Target Language (TL).

METHOD This research used a descriptive qualitative method because the purpose of this study is to describe the phenomena of translation, especially the subtitling strategies which are used in "Emily in Paris". I will qualify the strategies through Gottlieb's Subtitling Strategies.

CONCLUSION There are nine strategies out of ten strategies used by the translator in translating subtitles in the "Emily in Paris" script. The nine strategies are expansion, paraphrase, transfer, imitation, transcription, condensation, decimation, deletion, and resignation. The strategy that is not used by the translator is only dislocation strategy.

APPENDIX 3: LEMBAR BIMBINGAN

LAPORAN KEMAJUAN PENULISAN SKRIPSI SARJANA

Nama Mahasiswa   :   Dinda Catur Aprillia
Dosen Pembimbing   :   Dr. Yoga Pratama, M. Pd
Judul Skripsi   :   An Analysis of Gottlieb's Subtitling Strategies in
The Script "Emily in Paris" Serial on Netflix by
Darren Star
Mulai Bimbingan   :   17 Maret 2021
Tahun Akademik   :   2020-2021

No.	Hari & Tanggal	Catatan Pembimbing	Paraf
1.	Rabu, 17 Maret 2021	**Bimbingan Skripsi Chapter 1**	
2.	Kamis, 3 Juni 2021	Bimbingan Skripsi Chapter 1 & 2	
3.	Senin, 12 Juli 2021	**Bimbingan Skripsi Chapter 3, 4 & Appendix**	
4.	Rabu, 14 Juli 2021	**Bimbingan Abstract, penulisan sumber dari internet, Ubah benefit pada poster menjadi formulation of the problem**	

Jakarta, July 16th 2021

Menyetujui :

Dosen Pembimbing

Dr. Yoga Pratama, M.Pd
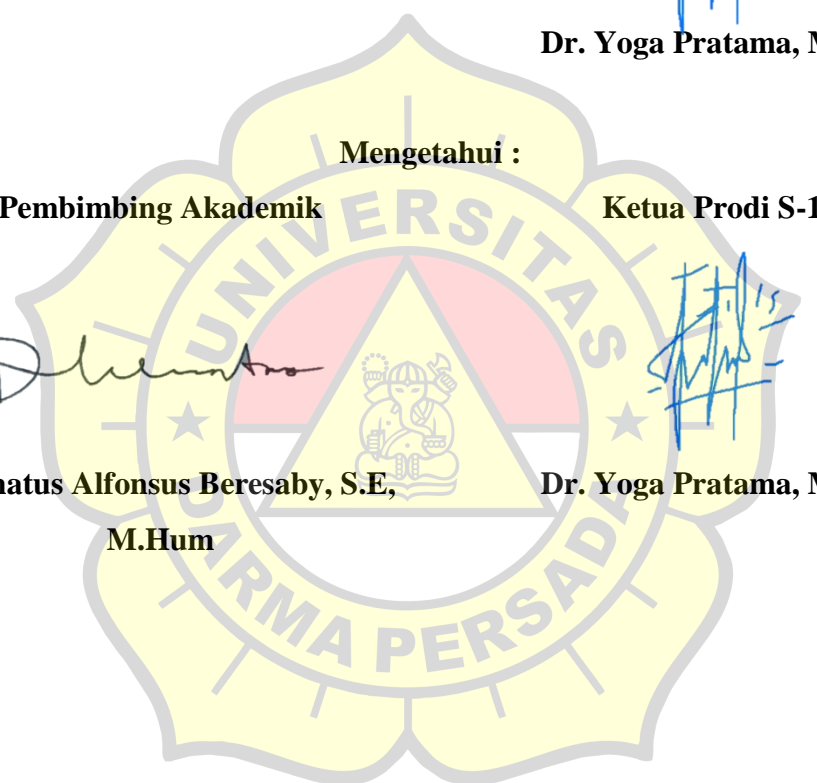
Mengetahui :

Pembimbing Akademik   Ketua Prodi S-1

Rheinatus Alfonsus Beresaby, S.E,   Dr. Yoga Pratama, M.Pd

M.Hum

APPENDIX 4: TOEIC CERTIFICATE

ETS TOEIC

LISTENING AND READING
OFFICIAL INSTITUTIONAL SCORE REPORT

Name: Dinda Catur Aprillia		
Identification Number: 3275035904980018	**Date of Birth (yyyy/mm/dd):** 1998/04/19	
Test Date (yyyy/mm/dd): 2021/06/26	**Valid Until (yyyy/mm/dd):** 2023/06/26	

LISTENING Your score: 360 (5 — 495)

READING Your score: 315 (5 — 495)

TOTAL SCORE: 675

Client/Institution Name: Putra Pratama Raya, PT

PT International Test Center, Plaza Sentral, 17th Floor, Jl. Jend Sudirman, Kav 47, Jakarta, Indonesia, 12930

This score report is intended for use only by the institution which sponsored the test administration.

Detach Here

LISTENING

Your scaled score is between 300 and 400. Test takers who score around 300 typically have the following strengths:
- They can sometimes infer the central idea, purpose, and basic context of short spoken exchanges, especially when the vocabulary is not difficult.
- They can understand the central idea, purpose, and basic context of extended spoken texts when this information is supported by repetition or paraphrase.
- They can understand details in short spoken exchanges when easy or medium-level vocabulary is used.
- They can understand details in extended spoken texts when the information is supported by repetition and when the requested information comes at the beginning or end of the spoken text.
- They can understand details when the information is slightly paraphrased.

To see weaknesses typical of test takers who score around 300, see the *Proficiency Description Table. If your performance is closer to 400, you should also review the descriptors for test takers who score around 400.

READING

Your scaled score is between 250 and 350. Test takers who score around 250 typically have the following strengths:
- They can make simple inferences based on a limited amount of text.
- They can locate the correct answer to a factual question when the language of the text matches the information that is required. They can sometimes answer a factual question when the answer is a simple paraphrase of the information in the text.
- They can sometimes connect information within one or two sentences.
- They can understand easy vocabulary, and they can sometimes understand medium-level vocabulary.
- They can understand common, rule-based grammatical structures. They can make correct grammatical choices, even when other features of language, such as difficult vocabulary or the need to connect information, are present.

To see weaknesses typical of test takers who score around 250, see the *Proficiency Description Table. If your performance is closer to 350, you should also review the descriptors for test takers who score around 350.

ABILITIES MEASURED — PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED

Listening Ability	Percent
Can infer gist, purpose and basic context based on information that is explicitly stated in short spoken texts	80
Can infer gist, purpose and basic context based on information that is explicitly stated in extended spoken texts	70
Can understand details in short spoken texts	84
Can understand details in extended spoken texts	77

Reading Ability	Percent
Can make inferences based on information in written texts	75
Can locate and understand specific information in written texts	69
Can connect information across multiple sentences in a single written text and across texts	57
Can understand vocabulary in written texts	67
Can understand grammar in written texts	60

* Proficiency Description Table can be found on our web site, www.ets.org/toeic

---

HOW TO READ YOUR SCORE REPORT:

Percent Correct of Abilities Measured:
Percentage of items you answered correctly on this test form for each one of the Abilities Measured. Your performance on questions testing these abilities cannot be compared to the performance of test-takers who take other forms or to your own performance on other test forms.

Note: TOEIC scores more than two years old cannot be reported or validated.

109021-61502 • S815E200 • Printed in U.S.A.
784191

APPENDIX 5: PRESENTATION SLIDES

APPENDIX 5: PRESENTATION SLIDES

Method of The Research

- The method of this research uses descriptive qualitative method.

- The data is taken from the script of "Emily in Paris" and adjusted to English-Indonesian subtitle which the data collecting into some steps:
  1) Watch and observing.
  2) Download the script and the subtitle to comprehend and matched it.
  3) Classify and analyze.
  4) Calculate the results and ensure.

Framework of the Theories

Translation — Translation Process — AVT — Subtitle — Subtitling Strategies

Analysis

Expansion Strategy

SOURCE TEXT (ST)	TARGET TEXT (TT)
Try this.	Kemari, coba ini.

Paraphrase Strategy

SOURCE TEXT (ST)	TARGET TEXT (TT)
There's no money in that.	Itu tak menguntungkan.

Research Findings

Diagram Subtitling Strategies in Emily in Paris

Table Subtitling Strategies in Emily in Paris

No.	Subtitling Strategies	Data	Percentage
1.	Expansion	10	11%
2.	Paraphrase	12	13%
3.	Transfer	17	18%
4.	Imitation	9	9%
5.	Transcription	13	14%
6.	Dislocation	0	0%
7.	Condensation	5	5%
8.	Decimation	8	8%
9.	Deletion	14	15%
10.	Resignation	7	7%
	TOTAL	95	100%

CONCLUSION

1. I conclude the analysis that I examined based on the objectives of the research

2. The contrasting words/phrases to analyze of this research is collected 95 data

CONCLUSION

3. There are 9 strategies used by the translator in translating subtitles in the "Emily in Paris" script.

   The strategy that is not used by the translator is only dislocation strategy.

4. Transfer strategy is the most dominant strategy used by the translator. There are many translations that literally translated accurately by the translator.

APPENDIX 6 : CURRICULUM VITAE

DINDA CATUR APRILLIA

PERSONAL PROFILE

Nickname	: Dinda
Gender	: Female
Place, Date of Birth	: Sragen, April 19th 1998
Nationally	: Indonesian
Religion	: Islam
Hobby	: Singing

SKILLS & ABILITIES

- Hard working
- Microsoft Office
- English
- Creativity
- Teamwork
- Individual
- Speaking
- Discipline
- Typing

CONTACT DETAILS

Telephone: 0821-14004-9200
dindacaturapril@gmail.com
Jl. Melati III RT 04 RW 16 Blok C2 No. 20
Bulak Perwira, Perwira, Bekasi Utara, Kota
Bekasi, Jawa Barat 17122

CAREER BACKGROUND

Sales Promotion Girl
Matahari Department Store (CV. Anugerah Sejahtera Estetika)
2015 - 2017

Production Operator
PT. Yamaha Indonesia Motor Manufacturing
2017 - 2020

Administration Officer
PT. Mega Jasa Aji Jaya
2020 - Present

PREVIOUS EDUCATION

University of Darma Persada
Strata One of English Language and Culture Department
2016 - 2021

SMAN 12 BEKASI
Science
2012 - 2015

SMPN 38 BEKASI
2009 - 2012

SDN PERWIRA 3
2003 - 2009

ORGANIZATION

OSIS (Intra School Student Organization) SMPN 38 BEKASI
2010-2011

PASKIBRA SMPN 38 BEKASI
2009 - 2011

Football & Futsal SMAN 12 BEKASI
2012 - 2015

Choir SMAN 12 BEKASI
2013 - 2014

APPENDIX 7

LETTER OF APPROVAL
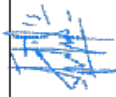
On recommendation of respective Advisor, Academic Advisor, and Head of the Department, the term-paper submitted by Dinda Catur Aprillia entitled "An Analysis of Gottlieb's Subtitling Strategies in The Script of Emily in Paris Serial on Netflix by Darren Star" has been approved and forwarded to the English Language and Culture Department, Darma Persada University, for final evaluation before the thesis defence for obtaining *Sarjana Linguistik* (S.Li.) degree to the respective candidate.

Advisor	Signature	Date
		July 16th 2021
Dr. Yoga Pratama, M.Pd.	……………………	………………

Head of English Language and Culture Department	Signature	Date
		July 16th 2021
Dr. Yoga Pratama, M.Pd.	……………………	……………….
		July 12th 2021
Rheinatus Alfonsus Bersaby, SE. M.hum Academic Advisor	…………………	……………….

Name	: Dinda Catur Aprillia
Student Number	: 2016130104

LEMBAR REVISI UJIAN SIDANG SKRIPSI
PROGRAM STUDI BAHASA DAN KEBUDAYAAN INGGRIS

Judul Skripsi	:	An Analysis of Gottlieb's Subtitling Strategies in The Script of "Emily in Paris" Serial on Netflix by Darren Star
Nama	:	Dinda Catur Aprillia
NIM	:	2016130104
Pembimbing	:	Dr. Yoga Pratama, M. Pd.
Tanggal Ujian	:	Rabu, 28 Juli 2021

No	KETUA SIDANG/PEMBIMBING /PENGUJI	SARAN	HALAMAN REVISI	BUKTI SUDAH REVISI	TANDA TANGAN	TANGGAL
1.	Ketua sidang (Nurul Fitriani, S.S, M.Hum)	1. format abstrak tidak dalam bentuk paragraf spasi 1,0 2. table of contents spasi 1,5; cetak tebal dan capitalized hanya untuk judul chapter 3. List of figures dan tables tidak dicetak tebal. Tambahkan list of tables dengan datum chapter 3. 4. "movie translator" diubah menjadi "subtitler" 5. identification of the problems diubah menjadi sebuah masalah yang ditemukan.	1. vii-viii 2. ix-x 3. xi-xii 4. 2, 12 5. 4 6. 4-5 7. 5 8. 10, 42, 52, 53 9. 18-68 10. 18-68 11. 69	Telah direvisi sesuai dengan saran pada halaman 1. vii-viii 2. ix-xi 3. xii-xvi 4. 1, 11 5. 3 6. 3-4 7. 4 8. 9, 26, 42, 43 9. 17-67 10. 17-67 11. 68	*(signature)*	4 Agustus

No	KETUA SIDANG/PEMBIMBING/PENGUJI	SARAN	HALAMAN REVISI	BUKTI SUDAH REVISI	TANDA TANGAN	TANGGAL
		6. dalam limitation of the problem sebutkan teori yang akan digunakan. 7. kata "contrasting" dalam formulation of the problem dan objective of the research diubah 8. Berikan sumber dalam setiap gambar yang digunakan. 9. Ubah Chapter 3, setelah datum langsung dijelaskan. 10. dalam datum, duration diubah menjadi pages script dan subtitle, dan dicantumkan sumbernya. 11. hasil penelitian tidak menggunakan percentage. Karena persenan untuk kuantitatif	1. 6			
2	Pembimbing (Dr. Yoga Pratama, M. Pd)	1. Teori translation dalam Method of the Research agar diminimalisir.	1. 6	Telah direvisi sesuai dengan saran pada halaman 1. 5		09 Agustus 2021
3	Penguji (Ariza Purnawati, S.S, M.Sas)	1. Konsisten pada judul "the script" maka berpacu pada script bukan movie/scene jangan gunakan duration untuk data.	1. vii, 5, 18-68, 2. vii 3. 5 4. 6	Telah direvisi sesuai dengan saran pada halaman 1. vii, 4, 17-67 2. vii		06 Agustus 2021

No	KETUA SIDANG/PEMBIMBING /PENGUJI	SARAN	HALAMAN REVISI	BUKTI SUDAH REVISI	TANDA TANGAN	TANGGAL
		2. Kurangi repetition sentence. Karena abstrak harus singkat, padat dan jelas. 3. Objective of the research hindari kata subjective. 4. Dalam Method of the Research buat kesimpulan makna descriptive qualitative mengacu pada teori yang digunakan. 5. write the link of the script in references	5. 73	3. 4 4. 5 5. 72		06 Agustus 2021

Catatan:
- Mahasiswa harus menyelesaikan revisi dan mendapatkan semua tanda tangan dari ketua siding, pembimbing dan penguji sebelum bisa mencetak *hardcover* skripsi.